

Une nouvelle traduction du Missel romain

Quelle incidence pour notre vie chrétienne ?

Bernadette Mélois

Le nom de Bernadette Mélois est familier à nombre d'entre vous puisqu'elle a été rédactrice en chef de MAGNIFICAT pendant plus de vingt ans. Mais c'est bien en sa qualité de directrice du Service national de la pastorale liturgique et sacramentelle qu'elle inaugure une série d'articles qui permettront à chacune et à chacun de faire sienne la nouvelle traduction du Missel romain, et par là même d'entrer dans le mystère de l'eucharistie toujours plus profondément, unis au Christ et à son Église. Nous vous proposons d'approfondir ce mystère en cette veille de la Saint-Jérôme, l'auteur de la première traduction de la Bible en latin, et saint patron des traducteurs.

Encore un peu de temps et nous aurons en main la nouvelle traduction du *Missel romain*. Je dis « nous » parce que le *Missel romain* n'est pas un livre réservé aux seuls prêtres, il appartient à toute la communauté chrétienne dont il régle la prière. C'est lui qui nous donne les mots partagés de la prière communautaire.

Dynamisme de la prière

Accueillir la nouvelle traduction du *Missel* va sans doute provoquer en nous des étonnements, peut-être même des réticences et des questions. C'est une chance qu'il faut saisir pour nous réapproprier le sens profond de la prière de l'Église, en redécouvrant le sens des paroles que nous adressons à Dieu. Loin de nous arrêter sur la nostalgie de ce qui était hier notre manière de prier ensemble, il convient de nous laisser

saisir par la nouveauté du mystère que nous célébrons. Car le mystère du salut est toujours nouveau et nous avons sans cesse à le redécouvrir pour y entrer toujours plus profondément. C'est donc une chance pour chacun d'entre nous de faire ce passage vers une nouvelle traduction et d'entrer dans le dynamisme de la prière que guide l'Esprit Saint, lui qui « respire en notre bouche plus que nous-mêmes¹ ».

Participation renouvelée au mystère pascal

L'Église, afin de transmettre à tous les peuples sa foi, sa prière avec ses mots et ses manières de vivre, a toujours fait œuvre de traduction, en procédant par ressourcement, c'est-à-dire en revenant à la source de sa vie qu'est le mystère pascal de la mort et de la résurrection de Jésus jusqu'à sa glorification. C'est ce que l'on désigne par le terme de « Tradition vivante ».

S'ouvrir à de nouvelles formulations des répons que nous connaissons par cœur, prendre conscience d'ajouts – les formules d'envois de la messe ; les prières sur le peuple pendant le Carême, déjà existantes, mais peu employées – ou de reformulations dans les oraisons ou les préfaces, qui réveillent notre attention et nous permettent de nous réapproprier des facettes moins habituelles ou moins développées du mystère que nous célébrons.

Le mouvement de l'action de grâce

Accueillir la nouvelle traduction du *Missel romain* dans une communauté paroissiale est un acte pastoral qui suscite des opportunités nouvelles pour faire redécouvrir le sens de la célébration eucharistique et, conjointement, celle du dimanche. Il serait heureux que les pasteurs se saisissent du texte des nouvelles préfaces pour en faire le sujet d'une homélie et faire, ainsi, entendre les richesses bibliques et

1. Hymne de la Pentecôte, *Ouvrez vos cœurs*.

théologiques du mystère célébré. Car la prière liturgique est pétrie d'Écriture. Elle est bien, selon les mots de Benoît XVI, « ce lieu privilégié où Dieu [...] parle aujourd'hui à son peuple qui écoute et qui répond² ».

Attentifs aux prières et aux gestes contenus dans le *Missel*, que nous allons bientôt recevoir et mettre ensemble en pratique, nous pourrions laisser monter une grande action de grâce, ce que signifie littéralement le mot « eucharistie ». Tous ensemble, revêtant l'homme nouveau à travers l'appropriation des mots nouveaux, nous verrons resplendir le beau visage de l'Église transfigurée par la grâce de Dieu. C'est ce à quoi tend le *Missel*. ■

(*Bernadette Mélois est directrice du Service national de pastorale liturgique et sacramentelle.*